



## ACCESSIBILITÉ AU DOCUMENT AUTHENTIQUE GRÂCE AU TRADUCTEUR DEEPL : LE CAS DU FRANÇAIS DE SPÉCIALITÉ DANS UN CONTEXTE ANGLOPHONE<sup>i</sup>

**Koske Lily Chemutai<sup>ii</sup>**

Docteure en Sciences du langage

Enseignante/chercheuse à l'Université de Maasai Mara,  
Kenya

### Résumé :

Le document authentique comme support dans l'enseignement d'une langue étrangère permet de mettre l'apprenant en contact avec la langue et culture cibles. En français pour le tourisme, l'hôtellerie et la restauration (FTHR) cependant, la langue et la culture visées vont au-delà de la langue utilisée quotidiennement pour englober la langue spécialisée et la culture de l'entreprise. En outre, la notion et les produits du tourisme varient d'un pays à l'autre et, donc, l'utilisation des documents authentiques venant de France risque d'être peu adaptée à un autre pays. Consciente de ce fait, cette contribution explore la possibilité de recourir à des documents issus du pays de l'apprenant et traduits en langue française à l'aide du traducteur DeepL pour une utilisation dans un cours de FTHR. Elle est basée sur une expérience réalisée à l'Université de Maasai Mara au Kenya en utilisant des documents recueillis sur le site officiel du tourisme kenyan - *Magical Kenya* ainsi que sur ceux des voyageurs du même pays.

**Mots-clés :** document authentique, outils de traduction en ligne, français de spécialité, enseignement/apprentissage de la langue de spécialité, français pour le tourisme, hôtellerie et restauration, français sur objectifs spécifiques, langue de spécialité

### Abstract:

The authentic document as a resource in the teaching of a foreign language enables the learner to come into contact with the target language and culture. In French for tourism, hotels, and catering, however, the target language and culture go beyond the language used on a daily basis to incorporate the specialised language and culture of the workplace. Furthermore, the concept and products of tourism vary from one country to another and therefore the use of authentic documents from France may not be

---

<sup>i</sup> AUTHENTIC DOCUMENT IN FRENCH FOR SPECIAL PURPOSES IN AN ANGLOPHONE CONTEXT WITH DEEPL TRANSLATOR

<sup>ii</sup> Correspondence: email [lkoskei26@gmail.com](mailto:lkoskei26@gmail.com), [klily@mmarau.ac.ke](mailto:klily@mmarau.ac.ke)

appropriate. Aware of this fact, this contribution explores the possibility of using documents found in the learner's country and translated into French with the help of the DeepL translator for use in a French tourism and hospitality course. It is based on an experiment carried out at Maasai Mara University in Kenya using documents found on the official Kenyan Tourism Board's website as well as those from tour operators' pages.

**Keywords:** authentic document, online translators, French for special purposes, French for specific purposes, teaching/learning resources, French for tourism and hospitality, language for special purposes

## 1. Introduction

Dans les approches communicatives et la perspective actionnelle qui ont vu le jour respectivement dans les années 1970 et 1990, le document authentique est considéré comme le meilleur moyen de concrétiser l'apprentissage de la langue et de la culture cible. Dans le cadre de l'apprentissage du français langue étrangère (FLE), les documents authentiques viennent de France, étant généralement constitués de matériels utilisés pour la communication quotidienne. En revanche, dans le cas du français pour le tourisme, l'hôtellerie et la restauration (FTHR), les compétences visées ne se limitent pas aux besoins quotidiens. La formation cherche à doter l'apprenant des compétences communicationnelles requises dans ce milieu de travail spécifique. Toutefois, l'une des aptitudes exigées d'un futur employé du secteur du tourisme est la capacité à parler de son patrimoine et de la culture de son peuple. Alors, comment trouver des documents authentiques en français qui puissent faciliter l'apprentissage de ces connaissances dans un cadre non francophone ? Le présent travail tente de répondre à cette question.

Après une brève présentation de l'Université de Maasai Mara, nous considérerons la traduction pédagogique, les outils de traduction en ligne et le traducteur DeepL. Ensuite, nous aborderons la définition du document authentique. Puis, nous traiterons de l'importance du document authentique dans un cours de langue étrangère en général avant d'évoquer plus en détail le document authentique en FTHR. Ensuite, nous avancerons une éventuelle démarche à suivre en didactisant un document tiré du contexte non francophone. Enfin, pour conclure, nous ferons le point sur les apports et autres défis qu'un tel processus peut engendrer et sur les moyens de recours possibles.

## 2. Contexte

L'Université de Maasai Mara est située dans le comté de Narok, au sud-ouest du Kenya. Son nom dérive de celui de la réserve animalière du même nom, l'une des plus grandes réserves naturelles d'Afrique de l'Est. Les formations en tourisme, hôtellerie et restauration constituent des filières fondamentales au sein de l'université et sont proposées à l'école de Tourism, Hospitality & Leisure Studies. Les apprenants inscrits à

ces programmes sont tenus d'apprendre le français et, par conséquent, un cours de cette langue est prévu chaque semestre dans leur cursus.

Le Kenya est un pays multilingue, ethniquement diversifié. Il est composé d'environ quarante groupes ethniques, chacun ayant sa propre langue, parmi lesquelles se trouvent le swahili et l'anglais, les deux langues officielles. Cependant, c'est cette dernière qui est principalement utilisée dans l'enseignement et l'administration. L'anglais est, par ailleurs, la langue employée dans la presse écrite et par les médias électroniques, elle est, de plus, celle des conversations officielles à travers le pays. Voilà pourquoi, dans le secteur du tourisme, de l'hôtellerie et de la restauration (THR), la plupart des documents sont rédigés en anglais. De ce fait, les documents authentiques en français sont peu courants

## **2.1 Public**

La majorité des étudiants s'inscrivant en première année dans les programmes visés par cette étude font partie du niveau débutant en français.

Nous avons décidé de réaliser cette expérience avec des étudiants de deuxième et troisième année sur une période d'une année universitaire, soit deux semestres de douze semaines d'enseignement chacun. Le choix de ce groupe s'explique par le fait qu'à partir de la deuxième année les étudiants ont des connaissances de base en français suffisantes pour comprendre le langage utilisé dans la vie courante et non pas adapté à une utilisation en classe. La licence dure quatre ans au Kenya. La dernière classe de quatrième année a également été exclue car, après leurs examens finaux, ils ne seraient peut-être pas disponibles pour un éventuel témoignage. Les étudiants de deuxième année étaient au nombre de trente-sept et ceux de troisième année trente-deux.

Avant d'entrer dans les détails de cette étude, il est essentiel de faire le point sur la traduction pédagogique et ensuite sur le logiciel DeepL qui est au centre de la démarche que nous allons présenter.

## **3. Traduction pédagogique dans l'apprentissage d'une langue étrangère**

Avec l'avènement de la méthode directe qui a vu le jour dans les années 1900 et qui s'est développée principalement en réaction à l'approche traditionnelle de la grammaire-traduction, la traduction pédagogique était considérée non seulement comme une habitude inutile, mais aussi comme nuisible. Elle était censée empêcher le bain linguistique et la création de conditions naturelles dans la classe de langue. Cependant, selon une recherche menée par Pym & Malmkjær (2013), la traduction est une activité communicative qui peut améliorer l'apprentissage d'une langue étrangère et devrait être considérée comme une cinquième compétence linguistique (en plus de l'expression orale, de la compréhension orale, de la production écrite et de la compréhension écrite). L'étude cherchait à déterminer la valeur de la traduction pédagogique et à voir si ce même processus peut contribuer à un apprentissage efficace des langues, entre autres objectifs.

Szeflińska (2001 : 160) semble étayer le même point de vue. Selon cette auteure, « la traduction constituera un apport non négligeable à la compétence de communication [...] précisément par les mises au point des savoirs déjà acquis, par les manipulations et les comparaisons qu'elle nécessite ». En effet, en examinant de plus près l'anglais et le français, on constate que les deux langues partagent le même alphabet, qu'elles utilisent parfois des structures grammaticales similaires et qu'elles ont plusieurs mots (ou du moins des racines) en commun. Ces manipulations et comparaisons favoriseront un meilleur apprentissage des structures et du lexique de la langue cible.

La même auteure souligne que la traduction apparaît dans le processus d'enseignement/apprentissage comme « un penchant, une réaction naturelle de chaque apprenant face à une L2 qui est connue » (Szeflińska, 2001 : 159). Rappelons que l'approche communicative prône pour la mise en avant des intérêts, des besoins et des stratégies d'apprentissage de l'apprenant. Dans cette perspective donc, la traduction pédagogique se conforme à cette approche

Considérant ces points de vue, la traduction pédagogique devient donc un processus souhaité et bénéfique.

Néanmoins, il est logique de soutenir que dans notre étude le logiciel effectue la traduction et non l'apprenant. Cependant, une fois que celui-ci s'implique dans la démarche comme proposé dans 6 dessous, à savoir dans la recherche de documents, dans la soumission de ces documents au processus de traduction et dans leur exploitation, un apprenant attentif observera comment la traduction se déroule. Ainsi il apprendra intuitivement.

Une autre question qui est susceptible de se poser dans ce cas vise à savoir si les outils de traduction en ligne ne présentent pas des limites. Pour cette raison, il convient de faire le point sur ces dernières.

### **3.1 Limites des outils de traduction en ligne**

Certes, bien que les outils de traduction automatisés aient considérablement évolué, ils présentent encore quelques limites qui ne leur permettent pas encore de rivaliser avec la compétence et la sensibilité d'un traducteur humain expérimenté.

L'un des inconvénients des outils de traduction réside dans leur manque de précision comme l'observe Latief, Saleh, & Sammu (2020). Ces systèmes automatisés produisent souvent des traductions inexactes ou maladroitement, ne parvenant pas à saisir les nuances, les subtilités culturelles et les contextes spécifiques du texte original. En conséquence, s'appuyer uniquement sur ces outils peut entraîner des traductions trompeuses ou confuses.

Par ailleurs, les outils de traduction sont susceptibles de commettre des erreurs d'interprétation. Ils peuvent avoir du mal à saisir le sens de certains mots, phrases ou expressions, conduisant à des traductions erronées s'éloignant du sens voulu. Cela peut poser des problèmes, notamment avec les expressions idiomatiques, les jeux de mots ou les subtilités propres à une langue comme l'ont avancé Vilar, Xu, D.'Haro, & Ney (2006).

Outre le manque de précision et les erreurs d'interprétation, Latief, Saleh, & Sammu (2020) mettent en évidence le risque de perte du sens et de la tonalité du texte d'origine. Les outils de traduction peuvent modifier involontairement le sens, l'objectif ou les nuances émotionnelles, ne parvenant pas à transmettre les subtilités ou le message voulu de manière précise, entraînant ainsi une perte d'impact ou de connexion affective avec le public visé.

De plus, Magdalena Cieslak (2011) remarque que les outils de traduction ont parfois des difficultés à respecter la grammaire et la structure des phrases. Les traductions obtenues peuvent contenir des erreurs grammaticales ou des formulations maladroitement, ce qui peut nuire à la lisibilité et à la compréhension. Les langues ayant des structures grammaticales différentes de la langue source constituent un défi encore plus important à relever, car les outils en question peuvent avoir du mal à saisir avec précision le sens voulu.

Enfin, Katan (1999) souligne l'importance de prendre en compte la dimension culturelle dans le processus de traduction. Celle-ci est un aspect crucial souvent négligé par les outils automatisés. Ces derniers ne parviennent pas à prendre suffisamment en compte les différences culturelles, ni à intégrer les normes linguistiques propres à chaque région. Il en découle donc que les traductions automatisées sont parfois dépourvues de sensibilité culturelle et ne résonnent pas efficacement auprès du public ciblé, compromettant ainsi la communication globale.

En conclusion, il convient de souligner que même si ces outils présentent des limites, comme tout autre dispositif technologique, ils constituent une aide considérable. Notons d'ailleurs que le choix du traducteur DEEPL a tenu compte de ces limitations.

### **3.2 Qu'est-ce que le traducteur DeepL ?**

Selon la page LinkedIn de DeepL (s.d), celui-ci est un service de traduction automatique neural, lancé le 28 août 2017 par la société allemande Linguee GmbH. Le service était initialement connu sous le nom de Linguee, qui est actuellement plutôt un dictionnaire en ligne dont la précision est obtenue en indexant des millions de traductions produites par de véritables êtres humains. Ainsi, le DeepL puise dans l'énorme corpus de phrases, expressions idiomatiques et extraits de textes traduits manuellement de Linguee tout en utilisant une technologie d'apprentissage profond basée sur des réseaux neuronaux artificiels. De ce fait, les traductions, ici, sont plus précises et nuancées.

#### **3.2.1 Pourquoi avons-nous choisi DeepL ?**

Bien sûr, il existe de nombreux outils de traduction en ligne : Google traduction, Reverso, Traduc.com, Systran, Microsoft Translator, etc. N'oublions pas, en outre, qu'à l'heure actuelle il existe des modèles basés sur la langue, comme Chat GPT par exemple, permettant de traduire des informations d'une langue à une autre à la demande de l'utilisateur. Cependant, DeepL présente de nombreux atouts. Tout d'abord, il peut traduire instantanément de nombreux mots et expressions. Par ailleurs, si une traduction

n'est pas satisfaisante, il suffit de pointer le mot avec le curseur pour que DeepL suggère des synonymes ou des expressions équivalentes.

Pour ce qui est de son efficacité, Isabelle et Kuhn (2018) ont mené une recherche pour tester la performance de la traduction français-anglais par DeepL et Google traduction. Ils ont soumis un ensemble de 506 phrases différentes à ces deux dispositifs. Celles-ci étaient réparties en quatre catégories : morphosyntaxique, lexico-syntaxique, purement syntaxique et purement lexicale. La recherche a établi que le taux de réussite de DeepL était supérieur de près de 13 % à celui de Google traduction dans toutes les catégories, à l'exception de la catégorie morphosyntaxe où les deux systèmes ont obtenu des résultats identiques.

C'est dans cette perspective d'éclaircissement, c'est-à-dire s'agissant de son efficacité et de ses résultats de traduction plus précis et plus nuancés permettant aux apprenants de découvrir davantage le français authentique, que nous avons opté pour DeepL.

#### **4. Qu'est-ce qu'un document authentique ?**

D'après Cuq (2003 : 29), un document authentique en classe de langue renvoie à tout matériel « élaboré à des fins de communication réelle », à savoir « tout ce qui n'est pas conçu à l'origine pour la classe ». Dans l'apprentissage d'une langue étrangère, en général, il est question de documents que les apprenants rencontrent dans leur vie quotidienne ; tel est le cas des formulaires de demande de pièces d'identité, des relevés de compte bancaire, des demandes d'emploi, des menus, des messageries vocales, des émissions de radio ou de télévision, des échanges via WhatsApp ou courriels, etc. Ces documents pouvant se présenter sous forme imprimée, audio ou audiovisuelle. Pour sa part, Cicurel (1991) reconnaît divers types de documents authentiques dans une classe de FLE, parmi lesquels se trouvent les écrits professionnels. Dans un cours de FTHR, il s'agit donc des documents destinés à informer les touristes ou les clients des hôtels ou restaurants, par exemple : des explications données par des guides, des discours tirés de conversations concrètes entre le personnel et les clients au sein du secteur du THR, des brochures, des annonces diffusées dans l'avion, etc.

##### **4.1 Importance d'un document authentique en classe de langue étrangère**

Le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) souligne l'importance d'un enseignement mettant l'apprenant au contact des tâches les plus authentiques en recourant, dans la mesure du possible, aux documents véritablement utilisés comme moyen de véhiculer le réel. Ainsi, serait-il permis de sensibiliser les apprenants aux structures grammaticales et au vocabulaire pour un apprentissage inductif.

Notons que l'utilisation d'un document authentique peut également constituer une source de motivation indéniable pour l'apprenant. Selon Barbot (2001), l'une des sources de motivation les plus importantes dans l'apprentissage est le recours au

quotidien qui permet de le rendre concret ou pratique. Ainsi, s'agissant de l'acquisition d'une langue, la meilleure façon d'y parvenir serait de recourir à un document authentique. Par ailleurs, comme le reconnaît Aslim-Yetis (2010 : 3), l'élément authentique sert à « compléter la leçon avec un document présentant une situation de communication réelle tout en répondant aux objectifs de la leçon ». En outre, le même auteur justifie le recours au document authentique en situation d'enseignement du fait de l'absence de manuels appropriés. En effet, c'est particulièrement le cas dans le contexte du français de spécialité à l'Université de Maasai Mara. Outre les manuels *Tourisme.com* et *Hôtellerie et restauration.com* que seul l'enseignant possède, ce type d'ouvrage est quasiment inexistant dans l'établissement.

#### **4.2 Document authentique en FTH**

Selon Mangiante et Parpette (2004), l'une des étapes essentielles de la conception des programmes en français sur les objectifs spécifiques (FOS) est la collecte de données émanant directement du terrain. L'un des buts de celle-ci est la constitution de supports pédagogiques ou de compulsation de documents authentiques qui serviront ultérieurement en classe de FOS.

Un document authentique, dans le cadre de la langue de spécialité, est important dans la mesure où il permet de répondre non seulement aux objectifs linguistiques mais aussi de développer des compétences professionnelles. En utilisant un document authentique, l'apprenant acquiert des outils de communication concrets et opérationnels qui lui permettent d'agir dans des situations de travail visées. À titre d'exemple, précisons que le recours à un document authentique portant sur la présentation d'un site touristique donne à l'apprenant la possibilité d'apprendre à en préparer un du même genre pour le présenter à son tour.

Notons également que la langue de spécialité « confronte l'enseignant-concepteur à un domaine qui ne lui est pas familier, voire inconnu. Il ne peut pas puiser dans son expérience personnelle pour imaginer les situations et discours » des professionnels en milieux cibles (Dufour & Parpette, 2018 : 10). Le document authentique fournit donc les renseignements indispensables non seulement à l'apprenant, mais aussi pour l'enseignant lui-même.

Selon Porcher (1995), la langue et la culture sont inséparables, certes, mais également interdépendantes. En effet, la langue est le produit de la culture qui, à son tour, véhicule la langue. C'est-à-dire que nous tirons le vocabulaire d'une langue, de la culture et de l'environnement d'un peuple, du fait que cette dernière s'emploie pour transmettre ses traditions et autres normes culturelles. Pour ces raisons, l'apprentissage d'une langue étrangère est, en principe, accompagné de celui de la culture qui lui est associée. Cependant, comme nous l'avons indiqué en introduction, le tourisme culturel constitue, en FTH, l'une des formes du tourisme et l'apprenant est censé être en mesure d'exposer sa culture aux visiteurs. La question qui se pose donc vise à savoir quelle est la culture qui accompagne l'apprentissage de la langue française. S'agit-il de la culture française ou bien serait-ce plutôt celle de l'apprenant ? De plus, ajoutons que l'apprenant du FTHR

étant, par la suite, amené à travailler dans son propre pays, la connaissance de son patrimoine culturel est primordiale.

Pour apprendre et maîtriser cette culture, les documents authentiques de terrain seraient les meilleurs supports de diffusion. Les documents relatifs aux différents aspects du tourisme peuvent être obtenus auprès des bureaux et sites internet concernés pour être utilisés en classe de FTTHR. Toutefois, dans un pays anglophone, ces documents étant en anglais, comment peut-on les rendre utilisables pour l'enseignement de la langue française ?

En outre, l'une des raisons avancées ci-dessus justifiant le recours aux documents authentiques est liée à l'absence de manuels appropriés, particulièrement marquée au Kenya. D'autant que, selon les recherches de Koske (2019), un certain nombre d'enseignants estiment que les manuels de FTTHR disponibles sur le marché ne sont pas adéquats pour un quelconque apprentissage. Le motif principal tenant au fait que les produits touristiques de ce pays ne sont pas les mêmes que ceux représentés dans de tels manuels, un point de vue qui est également soutenu par Otieno (2015). Koske démontre clairement ce phénomène :

« Au Kenya, par exemple [...], participer à un safari est une composante essentielle du tourisme. Pour cette raison, des discours autour de cette activité seront indispensables. En revanche, dans un autre pays, il se peut qu'il n'y ait pas beaucoup d'animaux sauvages pour faire de leur observation une activité aussi importante. Dans un pays comme la France, par exemple, les visites dans les églises pourraient représenter une forme d'attraction touristique incontournable mais, dans un pays comme le *[nom du pays]*, cela ne sera pas le cas faute d'églises aussi spectaculaires susceptibles de présenter un attrait touristique majeur. Quant au tourisme culturel, les cultures sont variées d'un pays à l'autre et donc les discours seront eux aussi probablement différents » (2019 : 21).

Les documents authentiques offrent une autre raison de préférence, car ils permettent de développer et de diversifier les activités de compréhension écrite et orale. Ils font appel à des éléments caractéristiques d'un dépliant ou d'un site touristique tels que des photographies de la flore et de la faune liées aux aspects géographiques et climatiques, des clichés de modes d'hébergement en relation avec l'habitat du pays, des images de plats proposés en lien avec leur dimension culturelle, ainsi que des graphiques et autres dessins. L'utilisation de ces éléments visuels permet de prendre davantage en compte le niveau des apprenants en français, en l'occurrence ceux inscrits en deuxième année d'apprentissage, ainsi que leur culture d'origine, et facilite la compréhension de la composante linguistique. Ainsi, ces outils peuvent être plus facilement transférables à d'autres contextes d'apprentissage du français pour l'hôtellerie et le tourisme.

Finalement, le recours aux documents authentiques en français pour le FTTHR présente un double avantage dans la mesure où les apprenants connaissent déjà les thèmes et le contexte dans lequel ils sont obtenus. Il s'agit d'un domaine qui les intéresse



et qu'ils abordent tous les jours dans d'autres cours. Dans les universités kenyanes, par exemple, l'apprenant assiste à environ sept cours chaque semestre, dont un en français. Outre une certaine familiarisation avec les thèmes et le contenu, il existe forcément beaucoup de mots transparents et il serait donc facile d'en comprendre le contenu.

Cependant, dans le cadre de notre étude, on est en droit de se demander pourquoi il serait nécessaire de recourir à la traduction de textes rédigés en anglais alors qu'il en existe quelques-uns en français sur le Kenya en tant que destination touristique : des guides de voyage, des sites internet d'agences de voyage, des forums de voyageurs, etc. Certes, il est souvent possible de trouver des informations en français sur les destinations touristiques célèbres du Kenya. Cependant, il convient de souligner que dans de nombreux pays, y compris celui-ci, il existe diverses autres possibilités d'hébergement et des destinations moins connues qui ne bénéficient pas de la même visibilité en ligne.

De plus, il est important de noter que de nouvelles structures d'hébergement et certaines destinations apparaissent régulièrement. Ces nouvelles opportunités peuvent offrir des expériences uniques et authentiques pour les voyageurs. Malheureusement, ces établissements et destinations touristiques émergents pourraient être encore introuvables dans les documents français disponibles en ligne.

Un autre aspect à prendre en compte tient au fait que la plupart des Kenyans ne sont pas francophones et, par conséquent, il est possible que les informations en français disponibles en ligne aient été écrites par des non-locaux ou proviennent de commentaires de visiteurs qui peuvent ne pas être aussi informés que les autochtones sur les spécificités culturelles, linguistiques et professionnelles du pays.

Dans ce contexte, l'utilisation de documents traduits à partir de l'anglais peut apporter une solution pour accéder à une plus grande variété de contenus authentiques et pertinents. Cela permet de combler les lacunes en termes de ressources disponibles en français et d'offrir aux apprenants une perspective plus complète et diversifiée du secteur du tourisme au Kenya.

L'objectif est de fournir aux apprenants un éventail de ressources qui reflète à la fois les destinations populaires et les structures d'hébergement connues, ainsi que les nouvelles opportunités et les lieux moins explorés. Cela permet d'enrichir leur compréhension du tourisme, de l'hôtellerie et de la restauration en français dans le contexte spécifique du pays, en prenant en compte les réalités locales et en favorisant une approche plus authentique et culturellement adaptée.

## **5. Proposition de démarche**

Cette étude propose quelques pistes à suivre pour accéder aux documents authentiques et les utiliser dans un environnement anglophone en les employant dans l'enseignement du FTHR. Il s'agit d'identifier un document authentique en ligne sur un site internet, comme *Magical Kenya* (site officiel du ministère du tourisme kenyan), qui porterait, par exemple, sur la présentation de sites touristiques, de villes, de monuments/édifices, de festivals, d'activités de loisirs, etc. Outre sur le site *Magical Kenya*, ces documents sont

également accessibles sur ceux des voyageurs kenyans, des blogs de voyage, des magazines en ligne ou d'autres sources fiables

L'étape suivante consiste à traduire le document identifié.

Par la suite, le document est partagé avec les apprenants, et ce de plusieurs façons différentes : par courriel, *Télégramme* ou encore via *WhatsApp*. Ce dernier outil singulièrement semble mieux fonctionner avec les apprenants kenyans, chez lesquels il est le deuxième plus utilisé après TikTok Lite selon l'annuaire fiscal du Kenya (Soko directory, 2022).

Avec le document choisi, de nombreuses activités présentées ci-après sont envisageables :

### **5.1 Anticipation et compréhension globale**

Il s'agit de faire observer à l'apprenant le texte dans son ensemble puis d'avancer des hypothèses concernant son sens. Il doit noter les éléments tels que le titre, les images, les sous-titres, les graphiques ou tout autre élément visuel susceptible de donner des indices sur le contenu et les thèmes abordés. Ainsi peut-il lui être demandé de repérer des informations clés relatives au titre, aux mots, aux images, au genre du texte, etc. On peut aussi encourager les apprenants à partager leurs connaissances et leurs expériences liées au sujet du document. Ils peuvent discuter en groupe ou écrire individuellement ce qu'ils connaissent déjà sur le thème abordé, les endroits mentionnés ou les activités décrites. L'objectif étant alors ici d'orienter la compréhension et d'activer les connaissances préalables (Cicurel, 1991) tout en préparant les phases suivantes des activités. Cette étape peut se faire à l'oral.

### **5.2 Compréhension détaillée**

Selon Benito (2007), la lecture intervient sur plusieurs compétences : la mémoire, la connaissance d'un thème et les compétences linguistiques.

Cette activité peut commencer de façon silencieuse, le texte étant alors lu pour soi. Viennent ensuite les activités de suivi et de classement visant à extraire les informations. Notons que la nature des activités peut varier en fonction du niveau de l'apprenant.

### **5.3 Exploitation du vocabulaire/lexique et des expressions**

À l'issue de ces activités de compréhension, on peut inviter les apprenants à identifier le vocabulaire et les expressions jugés intéressants et réutilisables. Ils peuvent ensuite les employer pour construire leurs propres phrases.

### **5.4 Lecture à voix haute**

La classe peut recourir au même texte pour s'entraîner à la lecture à voix haute afin de travailler la prononciation et la fluence.

### **5.5 Expression écrite**

Les apprenants sont amenés à rédiger leurs propres textes grâce aux connaissances acquises qui peuvent porter aussi bien sur la forme que sur le vocabulaire, ou encore les expressions, appris précédemment.

### **5.6 Expression orale**

S'inspirant du même texte, les apprenants peuvent préparer leurs propres présentations. À titre d'exemple, si le texte portait sur un site touristique, ils peuvent préparer et présenter un exposé sur un site touristique de leur choix en utilisant les expressions apprises lors des activités précédentes.

Notons qu'un apprenant peut également identifier un site touristique de son choix en ligne. Ensuite, il le traduit grâce au traducteur DeepL, prend des notes en relevant toutes les expressions intéressantes qu'il peut réutiliser pour enrichir sa présentation orale et, enfin, réalise son exposé.

Telles sont les activités que nous avons testées et que nous avons jugées réalisables au sein de l'Université de Maasai Mara. Cependant, il convient de souligner que celles-ci dépendent du niveau des apprenants. Par exemple, il ne serait probablement pas possible de demander à un élève de première année de rédiger une présentation sur un quelconque site touristique.

### **5.7 Réactions des apprenants**

Nous avons cherché à déterminer si les apprenants utilisent DeepL pour leur apprentissage personnel au-delà des cours et de faire part de leur expérience. Pour ce faire, nous avons conçu un questionnaire et l'avons distribué au public décrit dans 2,1 ci-dessus. A la question visant à établir s'ils ont recours à DeepL, 80 % d'entre eux ont répondu par l'affirmative. Concernant son efficacité, 30 % des apprenants l'ont jugé excellent. 65 % l'ont estimé très efficace et 5 % l'ont jugé efficace. Cela était en réponse à une question leur demandant d'évaluer l'efficacité sur une échelle graduée de un à six, allant de « excellent à peu efficace ». Certains apprenants ont cependant indiqué qu'ils utilisaient également Linguee et Google traduction surtout pour la traduction d'un ou de quelques mots et qu'ils optaient pour DeepL lorsqu'il s'agissait de paragraphes et de textes plus longs.

Ils sont d'avis que le traducteur les aide à enrichir leur vocabulaire et que le fait de pouvoir faire des allers et retours entre les textes en anglais et les versions traduites en français pour vérifier comment les mots et les idées sont exprimés est intéressant.

### **5.8 Difficultés rencontrées**

L'un des inconvénients de cette démarche est qu'elle ne tient pas compte du développement de la compréhension orale — une compétence importante dans l'apprentissage d'une langue de spécialité. Il incombe donc à l'enseignant de s'assurer qu'ils cherchent ailleurs des supports pertinents pour travailler cette compétence.

Par ailleurs, on peut se demander si un document n'ayant pas été conçu pour la classe ne serait pas chargé de beaucoup d'informations qui le rendraient, de fait, difficilement compréhensible. Et cela constitue effectivement l'un des défis que nous avons rencontrés. Cependant, nous avons pu le surmonter en étant guidés par les avis de Lalileche (2018 : 63) lorsqu'il explique que « garder les documents authentiques tels qu'ils sont n'est pas indispensable. [...]. Réduire la longueur d'un document écrit, oral ou audiovisuel en supprimant les passages inexploitable stimule la concentration des apprenants et évite par conséquent que leur réflexion ne s'éparpille ».

## 6. Conclusion

En recourant à cette démarche, nous avons relevé divers points positifs. Outre les apports déjà soulignés, le processus permet à l'apprenant de se familiariser avec le document authentique dans sa langue avant de passer à la langue cible, ainsi la compréhension en sera-t-elle facilitée. Ajoutons qu'il serait intéressant de découvrir les mêmes informations dans la langue cible.

Cette démarche constitue également une façon de rappeler à l'apprenant qu'il existe une possibilité de se trouver en présence de la langue en accédant aux documents en ligne. Elle présente l'avantage d'une exposition à la langue de spécialité en autonomie pour l'apprenant.

La démarche que nous avons exposée permet de développer chez l'apprenant non seulement les compétences linguistiques et communicatives, mais aussi de le doter des compétences techniques relatives à la recherche de documents, et de leur traduction, à l'aide des outils disponibles en ligne.

En revanche, il est nécessaire de sensibiliser les apprenants aux dangers de la traduction directe, à savoir la traduction informatique non contextualisée. À cet égard, la disponibilité de l'enseignant pour tout accompagnement éventuel peut s'avérer nécessaire. Néanmoins, les documents sont, pour la plupart, rédigés dans la langue officielle et le problème de la traduction des expressions idiomatiques et de l'argot, que les traducteurs en ligne ont du mal à appréhender, ne se pose pas.

### Déclaration de conflit d'intérêts

Les auteurs ne déclarent aucun conflit d'intérêts.

### À propos de l'auteur

Lily Chemutai Koske, Enseignante/chercheuse : Faculté des Arts et des Sciences Sociales à L'université Maasai Mara, Kenya. Docteure en sciences du langage, Université de Lorraine, France.

Academia.edu: <https://univ-lorraine.academia.edu/KOSKELily>

ORCID iD: <https://orcid.org/0009-0005-4602-247X>

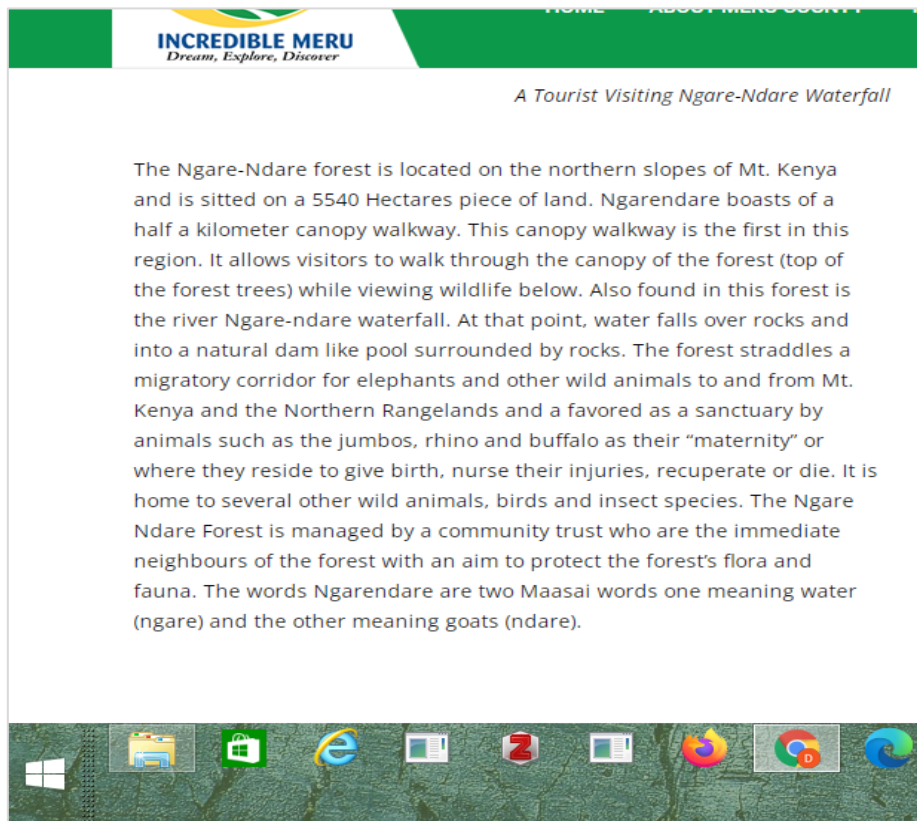
ResearchGate: <https://www.researchgate.net/profile/Lily-Chemutai/research>

## Références

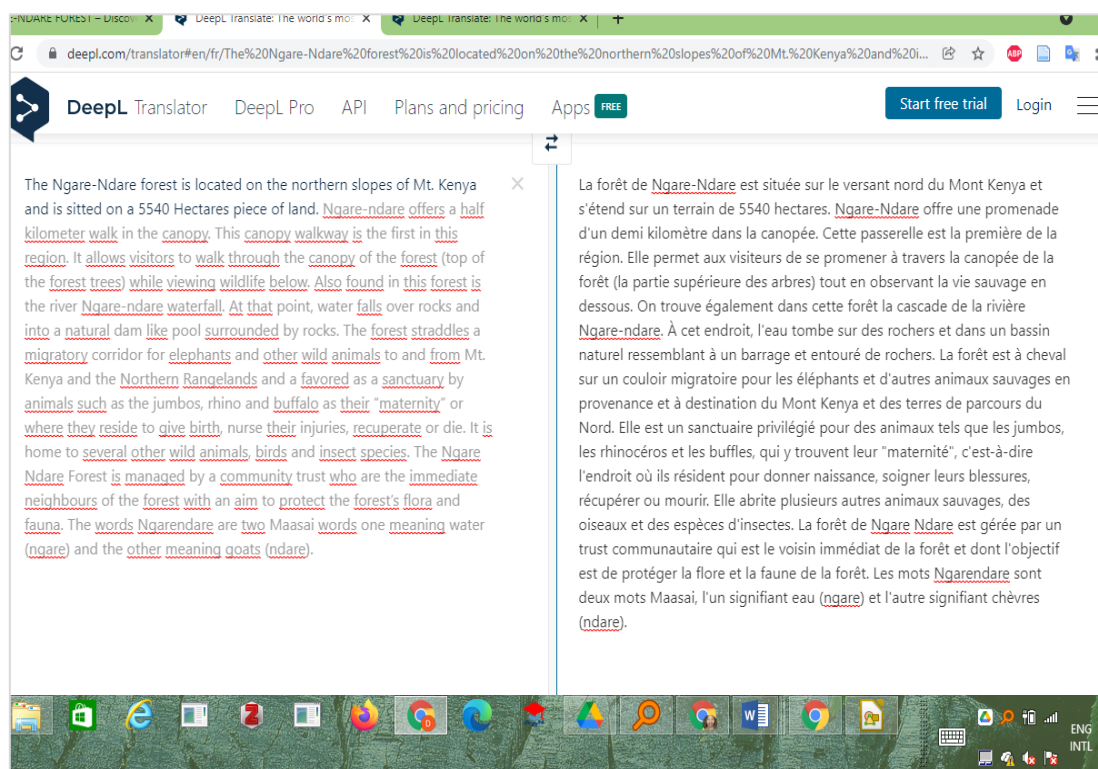
- Aslim-Yetis, Veda (2010). Le document authentique : un exemple d'exploitation en classe de FLE. *Synergies Canada*, (2).
- Barbot, Marie-José (2001). *Les auto-apprentissages. Didactique des langues étrangères*. Liège, CLE International.
- Benito, María José Arévalo (2007). La lecture et le document authentique en classe de FLE. *El texto como encrucijada : estudios franceses y francófonos* (607-616). Universidad de la Rioja.
- Cicurel, Francine (1991). *Lectures interactives en langues étrangères*. Paris : Hachette.
- Cieślak, Magdalena (2011). The scope and limits of machine translation. *elingUP: Revista eletrónica de Linguística dos Estudantes da Universidade do Porto*, 3.
- Cuq, Jean-Pierre (2003). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris : ASDIFLE, CLE International.
- DeepL (S.d). About us. LinkedIn. En ligne < <https://ke.linkedin.com/company/linkedin-com-company-deepl>>. (31 mars 2023).
- Dufour, Sophie & Parpette, Chantal (2018). Le français sur objectif spécifique : la notion d'authentique revisitée. *ILCEA. Revue de l'Institut des langues et cultures d'Europe, Amérique, Afrique, Asie et Australie*, (32).
- Isabelle, Pierre & Kuhn, Roland (2018). A Challenge Set for French--> English Machine Translation. *ArXiv preprint arXiv: 1806.02725*. ISO 690
- Katan, David (1999). "What Is It That's Going On Here?" : Mediating Cultural Frames in Translation. *Textus*, 12, 409-426.
- Koske, Lily Chemutai (2019). *La pragmatique de l'écrit en français de spécialité : cas du français pour le tourisme, hôtellerie et restauration dans les universités kenyanes* (Doctoral dissertation, Université de Lorraine).
- Lalileche, Nadir (2018). Documents authentiques et entrée dans l'écrit des adultes peu ou non scolarisés. *Synergies Algérie*, (26), 55-64.
- Latief, Muh Ridha Anugrah, Saleh, Noer Jihad, & Pammu, Abidin (2020, October). The effectiveness of machine translation to improve the system of translating language on cultural context. In *IOP Conference Series: Earth and Environmental Science* (Vol. 575, No. 1, p. 012178). IOP Publishing.
- Mangiante, Jean-Marc & Parpette, Chantal (2004). *Le français sur objectif spécifique : de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours*. Paris : Hachette.
- Otieno, Gladys (2015) *L'enseignement du français de l'hôtellerie et du tourisme dans les universités publiques kenyanes*. [Thèse de doctorat, Université de la Sorbonne Paris]. Récupéré du site : <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01508558/document>.
- Porcher, Louis (1995). *Le français langue étrangère. Émergence et enseignement d'une discipline*. Paris : Hachette.
- Pym, Anthony & Malmkjær, Kirsten (2013). *Translation and language learning: The role of translation in the teaching of languages in the European Union*. Publications Office of the European Union.

- Szeflińska, Magdalena (2001). Les aspects de la traduction qui sous-tendent l'acquisition de la compétence de communication chez les apprenants du français langue étrangère.
- Soko Directory (2022). *Statistics on social media use in Kenya*. En ligne : <https://sokodirectory.com/2022/12/top-10-most-popular-apps-in-kenya-twitter-and-linkedin-missing/> (17 mars 2023).
- Vilar, David, XU, Jia, D'. Haro Luis Fernando & NEY Hermann (2006, May). Error Analysis of Statistical Machine Translation Output. In *LREC* (697-702).

### Annexe 1: Un exemple de texte choisi pour la compréhension écrite en anglais



### Annexe 2 : Traduction de texte grâce au traducteur DeepL



### **Annexe 3 : Document traduit et questions de compréhension écrite**

#### **Ngare-Ndare**

La forêt de Ngare-Ndare est située sur le versant nord du Mont Kenya et s'étend sur un terrain de 5540 hectares. Ngare-Ndare offre une promenade d'un demi-kilomètre dans la canopée. Cette passerelle est la première de la région. Elle permet aux visiteurs de se promener à travers la canopée de la forêt (la partie supérieure des arbres) tout en observant la vie sauvage en dessous. On trouve également dans cette forêt la cascade de la rivière Ngare-Ndare. À cet endroit, l'eau tombe sur des rochers et dans un bassin naturel ressemblant à un barrage et entouré de rochers. La forêt est à cheval sur un couloir migratoire pour les éléphants et d'autres animaux sauvages en provenance et à destination du Mont Kenya et des terres de parcours du Nord. Elle est un sanctuaire privilégié pour des animaux tels que les jumbos, les rhinocéros et les buffles, qui y trouvent leur "maternité", c'est-à-dire l'endroit où ils résident pour donner naissance, soigner leurs blessures, récupérer ou mourir. Elle abrite plusieurs autres animaux sauvages, des oiseaux et des espèces d'insectes. La forêt de Ngare Ndare est gérée par un trust communautaire qui est le voisin immédiat de la forêt et dont l'objectif est de protéger la flore et la faune de la forêt. Les mots Ngare-Ndare sont deux mots Maasai, l'un signifiant eau (ngare) et l'autre signifiante chèvre (ndare).

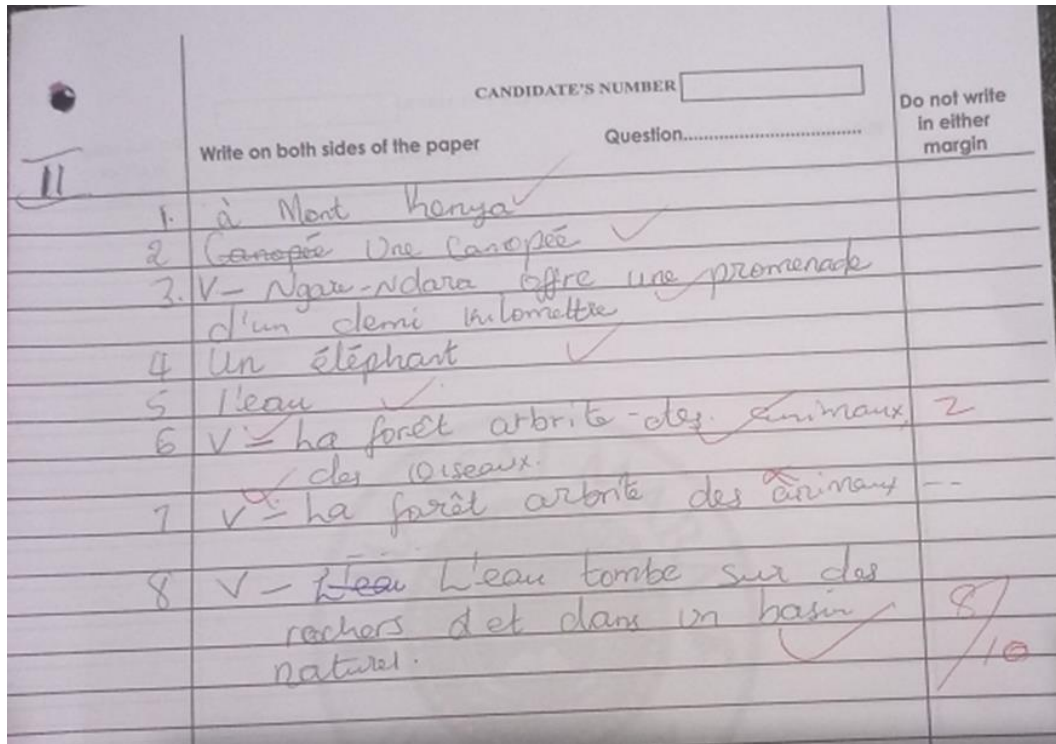
#### **Questions :**

1. Où se trouve le site touristique ?
2. Trouvez un mot qui signifie une dense couverture de branches et de feuilles qui s'étendent au sommet des arbres dans la forêt.
3. On peut faire la randonnée dans la forêt Ngare –Ndare V/F
4. Jumbo est quel animal ?
5. Ngare est un mot maasai pour -----
  - a. le chèvre,
  - b. l'eau.
6. On peut observer des oiseaux à Ngare -Ndare V/F  
Justifier :
7. On ne peut pas observer des animaux sauvages à Ngare Ndare – V/F  
Justifier :
8. Il y a des cascades d'eau à Ngare –Ndare V/F

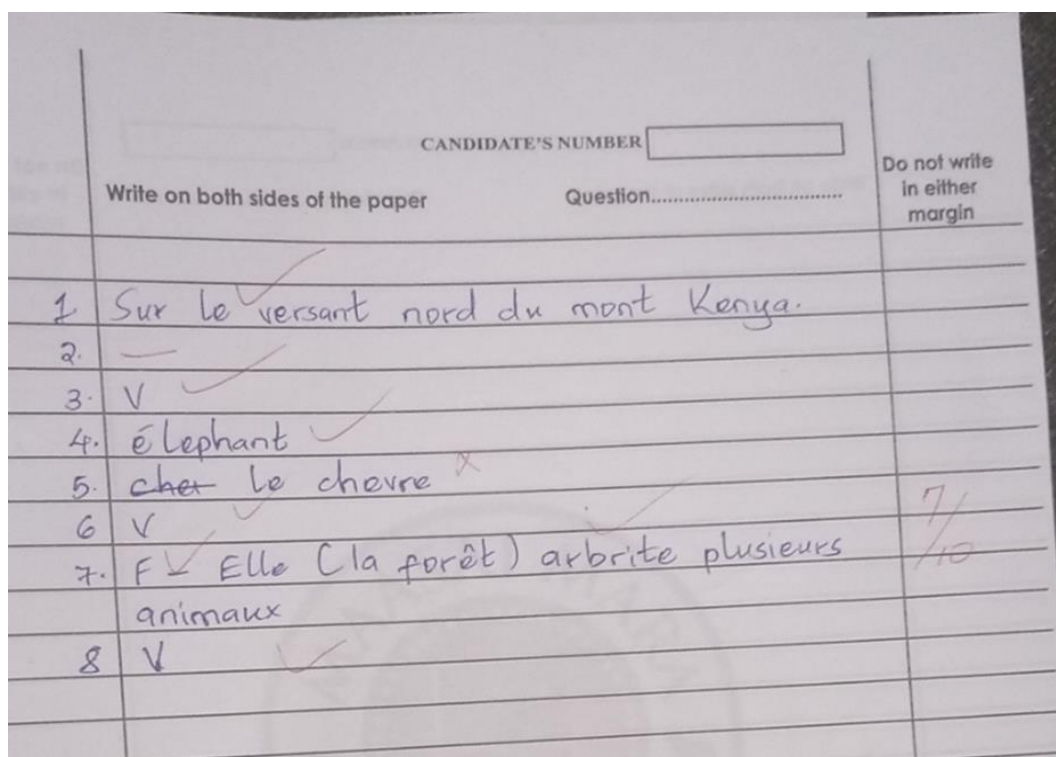


**Annexe 4 : Exemples des réponses des apprenants**

**Exemple 1 :**



**Exemplaire 2 :**

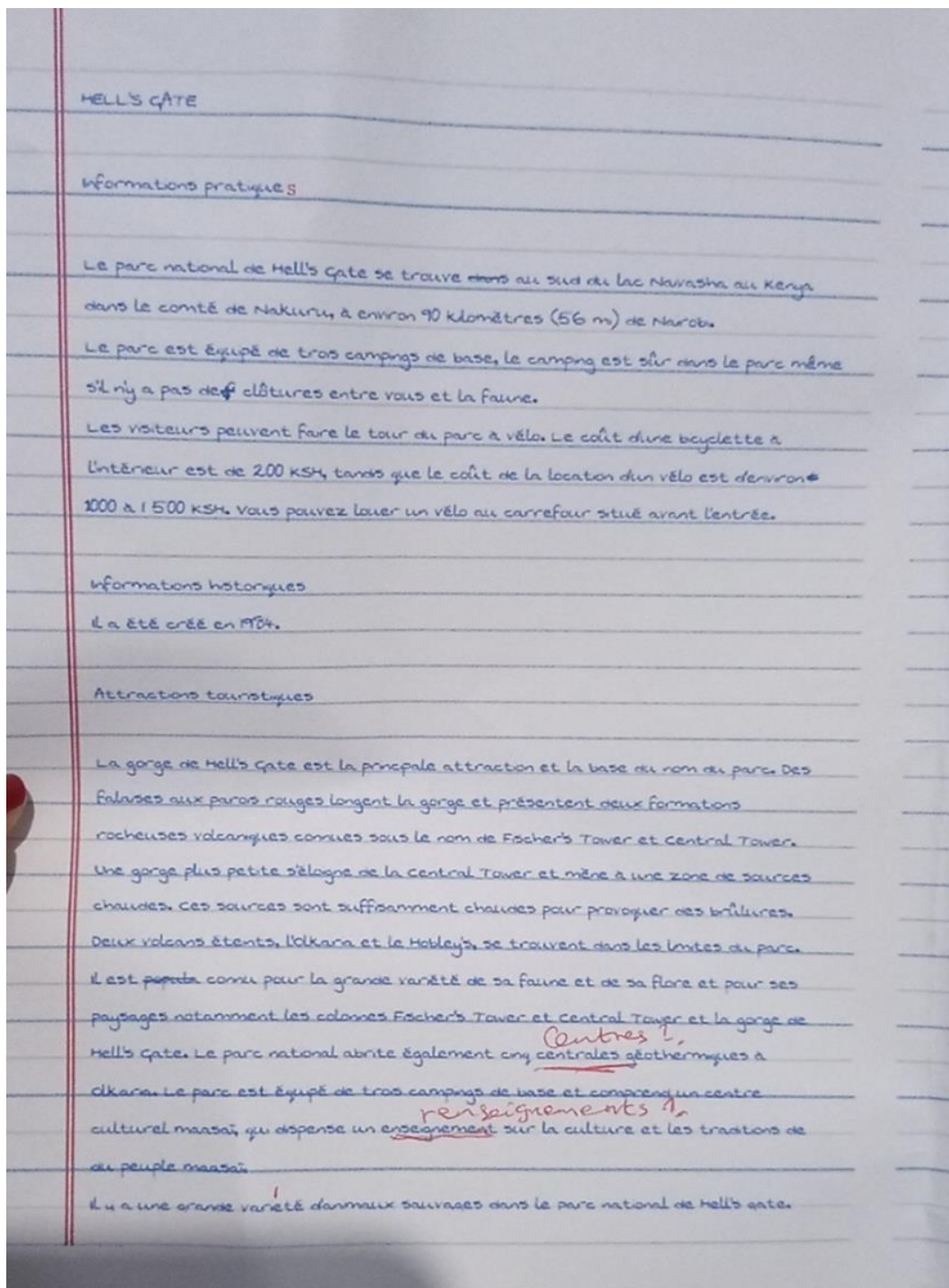


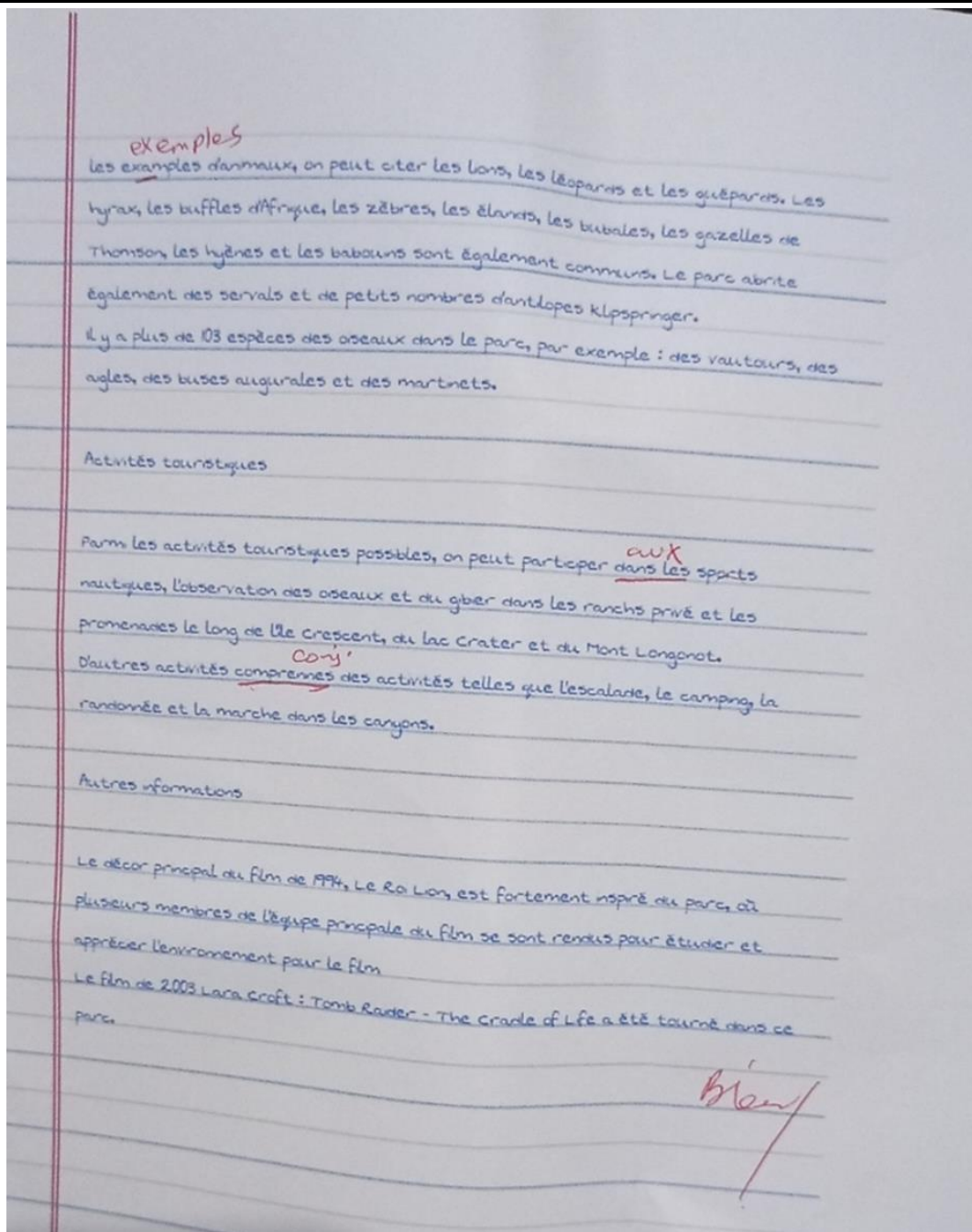
### Annexe 5 : Production écrite

Sujet : Vous êtes voyageur. Identifiez un site touristique de votre choix situé dans votre pays.

Rédigez un exposé sur ce site en détaillant ses informations pratiques, son histoire, ses attractions touristiques, ses activités touristiques et toute autre information que vous jugez intéressante pour un touriste.

#### Exemplaire d'une réponse d'un apprenant :





## Annexe 6 : Questionnaire

Dear student,

Please fill the following items of the questionnaire. This questionnaire is designed to assess the DeepL translator. Please feel free to leave any comments you find suitable.

Best regards,  
Dr. Lily Koske  
Course Lecturer

Course: .....

Year of Study: .....

Questions

1. Do you use the DeepL translator for private learning of French?

*Mark only one oval.*

Yes

No

2. If yes, how would you rate its effectiveness

*Check all that apply.*

Excellent

Very effective

Effective

Fairly effective

ineffective

3. Do you use any other online translators?

*Mark only one oval.*

Yes

No

4. If yes which one(s)?

\_\_\_\_\_

5. Which one do you use more often?

\_\_\_\_\_

6. What is/are your reason(s) for your preference

\_\_\_\_\_

7. Indicate any feedback/ comment concerning DeepL or any other online translator

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Thank you for your time and for your feedback

Creative Commons licensing terms

Author(s) will retain the copyright of their published articles agreeing that a Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0) terms will be applied to their work. Under the terms of this license, no permission is required from the author(s) or publisher for members of the community to copy, distribute, transmit or adapt the article content, providing a proper, prominent and unambiguous attribution to the authors in a manner that makes clear that the materials are being reused under permission of a Creative Commons License. Views, opinions, and conclusions expressed in this research article are views, opinions, and conclusions of the author(s). Open Access Publishing Group and European Journal of Foreign Language Teaching shall not be responsible or answerable for any loss, damage, or liability caused in relation to/arising out of conflicts of interest, copyright violations, and inappropriate or inaccurate use of any kind content related or integrated into the research work. All the published works are meeting the Open Access Publishing requirements and can be freely accessed, shared, modified, distributed, and used in educational, commercial, and non-commercial purposes under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License \(CC BY 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).